

Сравнение русской народной сказки

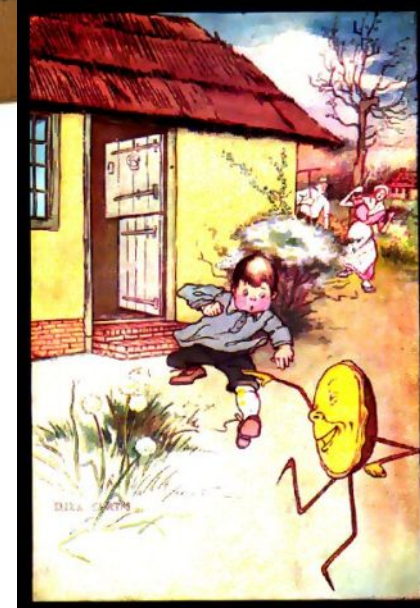
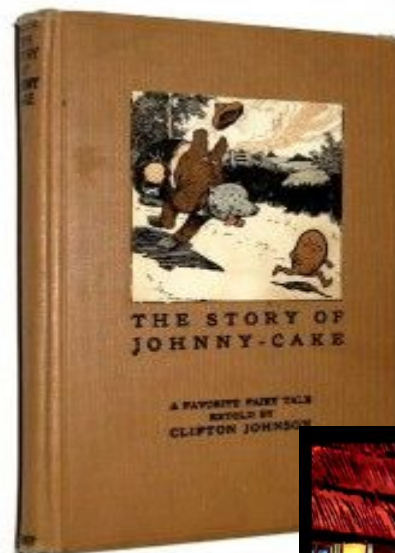
«Колобок» и английской сказки

««Johnny- cake»»



Выполнила: Савосина Полина 3класс,  
МБУ № 91

# Первые книги



# Актуальность темы

- \* Сказка помогает нам лучше понять культуру, а также национальный характер народов, в том числе своего собственного. Сравнительный анализ поможет выявить существующие **сходства** и **различия** в фольклоре и культуре двух стран.
- \* Читать сказки на английском языке намного **эффективнее**, чем заучивать сложные слова.

# Цель:

- \* Сравнение английских и русских народных сказок.
- \* **Объект** исследования: национальное своеобразие сказок « Колобок» и «Джонни-Пончик».
- \* **Предметом** исследования являются общие и отличительные черты английских и русских народных сказок.



# Задачи:

- \* **Познакомиться** с историей русских и английских народных сказок;
- \* **Изучить** русскую народную сказку «**Колобок**» и английскую сказку «**Johnny-Cake**»;
- \* **Провести** сравнительно-сопоставительный анализ сказок в неязыковой и языковой действительности;
- \* **Установить** общие и отличительные черты английских и русских народных сказок на примере английской народной сказки «**Джонни - Пончик**» («**Johnny - cake**») и русской народной сказки «**Колобок**».

# Гипотеза:

- 
- \* Сказки помогают лучше понять жизнь, но не во всех сказках добро побеждает зло.
- *Сказка ложь, да в ней намек!  
Добрый молодец урок.*
- \* *А. С. Пушкин*

# Методы исследования

- \* Изучение литературы
- \* Работа с ресурсами Интернет
- \* Сравнение исследуемого материала
- \* Анализ результатов

# Сравнение английской народной сказки «Johnny – cake» («Джонни-пончик») и русской народной сказки «Колобок»



| Герои сказок  | Русская народная сказка   | Английская народная сказка   |
|---|---|--|
| <p>Действующие лица сказки</p>                          | <p>Колобок, бабка, дед, медведь, волк, заяц, лиса</p> <p>7 персонажей</p> | <p>Джонни-пончик, бабка, дед, мальчонка, рабочие, землекопы, медведь, волк, лиса</p> <p>9 персонажей</p> |
| <p>Рецепт изготовления</p>                              | <p>Дан рецепт изготовления колобка</p>                                    | <p>Нет рецепта. One day woman made a Johnny-cake...</p>  |
| <p>Противопоставление (сильный – слабый) – антитеза</p> | <p>Колобок – лиса</p>   | <p>Джонни-пончик – лиса</p>  |
| <p>Действующие лица (животные, еда)</p>                 | <p>Говорят, поют</p>  | <p>Говорят</p>   |





## Сравнение английской народной сказки «Johnny – cake» («Джонни-пончик») и русской народной сказки «Колобок»

|  |  |  |
|--|--|--|
| Проблемы, которые решают герои             | Колобку нужно убежать, а остальным утолить голод.      | Джонни-пончику нужно убежать, остальным его догнать, а лисе – съесть |
| Обращения                                  | Колобок, колобок, я тебя съем!                         | Куда спешишь, Джонни-пончик?   |
| Место действия                             | Колобок катился по дороге, а все герои – ему навстречу | Джонни-пончик катился от одного действующего лица к другому          |
| Композиция сказки<br>Зачин (начало сказки) | Жили – были старик со старухой.                        | Жили-были на свете старик со старухой, и был у них маленький сынок.  |

# Сравнение английской народной сказки «Johnny – cake» («Джонни-пончик») и русской народной сказки «Колобок»

|  |   |  |
|--|---|--|
| Кульминация<br>(точка высшего напряжения)                                | «Колобок прыг лисе на язык»   | «Джонни-пончик подкатился еще ближе, наклонился к самому уху лисы ...» |
| Развязка<br>(завершение действия)  | Лиса съела Колобка  | Лиса «.....мигом схватила Джонни-пончика своими острыми зубами».       |
| Диалог, движущий действие  |   |  |
| Песенки, которые замедляют действие (ретардация), усиливая напряжённость | Герои сказки поют.  | Нет песенки.   |
| Народные разговорные слова и выражения                                   | Короб, скребён, сусек, метён, мешён, пряжён, стужён, подавно, нехитро, прыг, сени | Мальчонка, клича   |

# Особенности композиции

- \* Накладывание эпизода на эпизод
- \* Многократное повторение эпизода
- \* Кульминация
- \* Развязка

# Вывод

**В своей работе мы сравнили русскую народную и английскую народную сказки о животных и увидели, что в них очень много общего, так как народы мира живут на одной планете, развиваются по общим законам истории. Но сказки одновременно демонстрируют национальное своеобразие фольклора каждого народа. И животные – герои сказок – напоминают и своей речью, и поведением людей той страны, где бытуют эти сказки.**

**Пока существует человечество, оно нуждается в мечте, а следовательно, ему не обойтись без сказки, которая**